

Élodie Gaden Littératures des femmes en Égypte francophone (1898-1961)

Tableau comparatif des deux éditions de *Harem*

Les modifications sont indiquées dans la colonne de droite par les [crochets] et les caractères **gras**.

1 <sup>ère</sup> édition (1937)	Éditions suivantes
	<b>Préface de Paul Morand</b>
	<b>Préface de la seconde édition par l'auteure</b>
La veille de Cham el Nessim	La veille de Cham el Nessim
Le jour de Cham el Nessim	Le jour de Cham el Nessim
Le marc de café	Le marc de café
Le souper du maître	Le souper du maître
Le Nichann – scène de fiançailles	Le Nichann [suppression du sous-titre]
Katb et Kitab – le contrat de mariage	Katb et Kitab [suppression du sous-titre]
La cérémonie du henné	La cérémonie du henné
	<b>Leilet el Doukhla</b>
Une naissance à Gamalieh	Une naissance à Gamalieh
Un divorce	Un divorce
Le café de la hanem	[nouvelle déplacée à l'avant-dernière place]
Rafrafra	Rafrafra
Une nuit de Ramadan	Nuit de Ramadan [suppression du déterminant « une »]
La fête du Baïram au Caire	La fête du Baïram (Yom El Eïd el Soughayar) [suppression du complément de lieu : « au Caire »] [ajout d'une parenthèse en arabe précisant le jour]
La nuit aux tombeaux	[nouvelle supprimée]
Yom El Eïd El Kébir	Yom El Eïd El Kébir
Le retour du pèlerin	Le retour du pèlerin
Le marché aux pastèques du vieux Caire	[nouvelle supprimée]
Un café du Vieux Caire	[nouvelle supprimée]
Le zikr à la mosquée de Sidi el Maghrabi	Le Zikr [suppression du complément de lieu]
	Le Zar [nouvelle ajoutée]
La mésaventure du Cheikh Abdel Hafiz	[nouvelle supprimée]
La première mort de Sidi Farag	[nouvelle supprimée]
Le moudir au village	Le moudir au village
	Le café de la hanem [nouvelle déplacée]
Rien ne sert de lutter contre la volonté de Dieu	[nouvelle supprimée]
	Dans la nuit [nouvelle ajoutée]
	Notice : termes arabes